

英语常用词汇

(修订本)

高 名 凯 刘 正 琰 合 编

商 务 印 书 馆



英 语 常 用 词 汇

(修 订 本)

高名凱 刘正琰合編

商 务 印 书 馆

1978 年 · 北京

英语常用词汇

(修订本)

高名凯 刘正琰合编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

1960 年 4 月第 1 版

开本 787×1092 1/44

1978 年 11 月北京第 9 次印刷

字数 247 千字

印张 7—5/11

印数 376,001—577,000 册

统一书号: 9017·169

定价: 0.48 元

导 言

1. 编纂目的

语言的词汇是个庞大的系统，它包含有无数的词，但并不是所有的词都是常用的。根据巴拉德 (P. B. Ballard) 的说法，英语的词汇包含有 500,000 个词，然而就连莎士比亚在他的全部著作里使用的词也不过 25,000 个。^① 许多语言学家都认为掌握了 3,000 个左右英语的词就能够完成表达思想和进行交际的任务的 95%。如果这个意见是正确的话，^② 花费难以估计的时间去学习 497,000 个词，只不过能够帮助提高 5% 的表达思想和进行交际的效率。可见，在学习英语过程中，对于常用词汇的掌握是具有重大的实践意义的。这部《英语常用词汇》的编纂目的，就在于帮助我国一般人（包括大、中学校学习英语的学生，业余学习英语的工农兵和干部）掌握英语的常用词汇，帮助为这些人编写英语课本或教材和进行英语教学的教师们做好选词工作，使他们通过对英语常用词汇的掌握能够尽快地掌握英语或教好英语，从而能够多、快、好、省地为社会主义祖国文化教育事业做出更大的贡献。

2. 编纂的参考资料

常用词汇的编选，虽然是语言教育学家们一向注意的问题，但是科学的常用词汇编纂法却是现代语言学中的一个新兴的学科。十九世纪末年以来，许多国家的语言学家都注意

① 由于各家对词的理解有所不同，各家的说法并不一致。另有一说认为莎士比亚只使用了 15,000 个词。

② 这数目可能估计过高，参阅下文中的论述。

到常用词汇的编纂法问题。就英语的常用词汇的研究和编选来说，这时期的语言学家们也曾做了不少的工作。在我们所见到的一些材料中，有九种著作具有较大的参考价值：

(1) 《英语最低限度词汇》(Словарь-минимум по английскому языку)。这是苏联茨维特科娃(З. М. Цветкова)，伊文斯卡娅(Д. С. Ивенская)和柯恩道尔夫(Б. Ф. Коридорф)合编的一部具有常用词汇性质的书，于1957年第二版出书。这部书共收2,688个词(包括一些词组)；作者认为这些词就是英语最低限度词汇，掌握了这些词就可以阅读中等程度的英文书籍。这部书还提出许多选词的原则。虽然它只是英语的“最低限度词汇”，不是一般的英语常用词汇，但因为最低限度词汇属于常用词汇的范围之内，是常用词汇的一部分，所以它仍有一定的参考价值。

(2) 《科技英语最低限度词汇》(Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке)。这是苏联科学院的米赫叶娃(А. В. Михаева)、莎维诺娃(Е. С. Савинова)、斯米尔诺娃(Е. С. Смирнова)和契尔娜娅(А. И. Черная)合编的一部专供高等学校学生阅读英语科学文献使用的英语最低限度词汇，于1959年出版。全书共收1,800个词和600个成语，以词在科学文献中的常用性为主要的选词标准，其中有一部分词是通常词典所没有的“一般科学的”词和在科学文献中最常用的非英语的词及成语。尽管这部著作的编纂目的在于专为阅读英语科学文献的高等学校的学生提供最低限度词汇，而不是专为一般人提供英语一般的常用词汇，但对我们编纂一般的英语常用词汇(特别是编纂《英语科学技术常用词表》)来说，也有参考的价值。

(3) 《杜威氏千词表》(Dr. Godfrey Dewey's *List of the Thousand Commoner Words*)。这个词表见于《速记打字学原理》(*The Theory of Stenotypy*)中，它是美国哈佛大

学教育学研究院的杜威（不是曾经来我国宣扬实用主义哲学的杜威）根据包含 100,000 个词的文献统计出来的，并根据哈佛大学出版社所出版的、杜威编著的《英语词的相对频率》（*The Relative Frequency of English Sounds*）的材料编纂而成。这个词表所根据的只是对 100,000 个词的文献的统计，再加上作者往往把同一个词的不同变化形式看成不同的词，同音词或同形词看成同一个词，偶然还有一词重出的情形，科学价值并不太高，但因为它所选的词的数目有限，不容易把过分不常用的词也收在里面，因此，可以作为我们选词的参考。

(4) 《教师二万词词书》（*Teacher's Word Book of 20,000 Words*）。这是美国教育学家兼心理学家桑戴克（Edward L. Thorndike）于 1932 年修订出版的有关英语常用词汇的重要资料。桑戴克曾于 1920 年前后计算过包含有 625,000 字左右的儿童文学读物，3,000,000 字左右的《圣经》和英国古典作品，300,000 字左右的小学课本，50,000 字左右的有关烹饪、缝纫、农艺、商业之类的著作，90,000 字左右的新闻报纸和 50,000 字左右的书信，共 41 种不同的文献，依照每一个词在这些文献中的出现频率，选择出英语常用词 10,000 个，并编成词表，于 1921 年刊行问世。后来，桑戴克以此为基础，又进一步统计了 238 种、共包含 5,000,000 字左右的新的文献，并利用了其他学者所做出的同类的大规模统计的结果，另行编出《教师二万词词书》。桑戴克在这部《词书》里一方面修订了前次所选的 10,000 个词，一方面又加选了 10,000 个词，共计 20,000 个词。所选词汇分为 20 级，每级收 1,000 个常用词，用 1, 2, 3, ……20 等数目字标写每一个词所属的常用词的级别。第 1 到第 5 级的常用词又分为两组，每 500 个词为一组，用拉丁字母 a 或 b 加在从 1 到 5 等数目字的后面，指明在这 5 级各 1,000 个词中每一个词究竟

是属于前 500 个，还是后 500 个。这部《词书》是利用大规模的统计材料编成的，具有相当高的参考价值，只是桑戴克受到资产阶级阶级性的限制，不能很好地处理他的材料，使这部《词书》还存在着许多缺点，例如：把不同的词混为一谈，而把同一个词的不同变化形式分为几个词；许多常用的副词都被摒弃在外等等。

(5) 《教师三万词词书》(*The Teacher's Word Book of 30,000 Words*) 这是桑戴克和罗济 (Irving Lorge) 合著的一部英语常用词表，是在《教师二万词词书》的基础上编成，于 1944 年出版，1952 年再版的。这部《词书》除了利用桑戴克前两次所做的统计材料之外，还利用了其他三种统计材料，其中的每一种都是对 4,500,000 字以上的文献所做出的统计。这三种统计包括：桑戴克对 120 种儿童读物所做出的新的统计；罗济和桑戴克分别对 4,500,000 字和 2,250,000 字的文献所进行的“词义统计”；罗济对 4,500,000 字的杂志所进行的统计。全书共分五部分：第一部分列出平均于 1,000,000 字的文献中至少出现一次的词；第二至第四部分是附录及说明之类；第五部分列出最常用的 500 个词和次最常用的 500 个词，并与《教师二万词词书》所列的最常用的 500 个词和次最常用的 500 个词做出比较。在第一部分中，作者在每一个词的后面标出五项统计的结果，其中以 G 标出的平均统计数字最为重要。在 G 项下，作者以 1—49 等数目字标示词在平均 1,000,000 字的文献中平均出现的次数，以 A 标示词在平均 1,000,000 字的文献中平均出现 50 到 99 次，以 AA 标示词在平均 1,000,000 字的文献中平均出现 100 次或 100 次以上。因为这部《词书》所根据的统计材料规模更大，它比《教师二万词词书》有更高的价值，只是它还不能完全去掉《教师二万词词书》所有的缺点，同时没有如前书那样把各词分成等级来归类，参考起来，不够方便。

(6) 《桑戴克当代初级词典》(*The Thorndike-Century Junior Dictionary*). 这是桑戴克在编完《教师二万词词书》之后, 又根据他的统计材料编出的一部带有常用词表性质的词典, 于1935年初次出版. 这部词典只收25,000个词, 专为15岁以下的儿童学习英语之用. 后来, 巴拉德和帕默(H. E. Palmer)为了适应英国儿童的实际需要, 曾就这部词典作了局部的修改, 改编成《桑戴克初级词典》(*The Thorndike Junior Dictionary*). 我们主要参考的就是1955年重印的改编本. 这部词典几乎在每一个词的后面都标出它在平均1,000,000字的文献中出现的频率, 以AA代表平均出现100次或100次以上的词, 以A代表平均出现50—99次的词, 其他也和《教师三万词词书》中G项下所标示的数字一样, 分别以49, 48……1, $1\frac{1}{2}$ 表示出现的频率, 如果在平均2,000,000字的文献中出现次数还不到一次, 词后即不标注数字. 尽管这部词典也不可避免地带有上述两种《词书》的某些缺点, 但是它所标示的词的常用频率却与上述两种《词书》有所不同, 所以也有它的参考价值.

(7) 《桑戴克英语词典》(1956年重印本) (*Thorndike English Dictionary*). 这是根据桑戴克继《当代初级词典》之后所编的带有常用词表性质的词典《桑戴克高级词典》改编而成的. 桑戴克在《高级词典》里收了50,000个词, 都是根据词的常用频率来选择的, 不过, 他又利用了一些新的统计材料来选词罢了. 巴拉德和李恰德·柏特顿与凯特琳·柏特顿(Richard and Kathleen Betterton)为了适应英国人的实际需要, 在桑戴克的同意和协作下又作了局部的修订, 把它改编成《桑戴克英语词典》. 这部词典也同样地在每一个词的后面, 以AA, A, 49, 48……1, $1\frac{1}{2}$ 之类标示它的常用频率, 但是, 由于新的统计材料所起的作用, 这部词典所标示的词的常用频率已不完全与上述各书一致, 因此, 也有它的参考价值.

(8) 《英语一般实用词表》 (*A General Service List of English Words*). 这部书是韦斯特 (Michael West) 根据一个选词工作委员会所搜集的材料而编成的一部具有特殊目的的词表, 于 1953 年出版。它是根据词的不同意义的常用频率来编纂的, 而词义常用频率则又以罗济的“词义统计”的材料为依据。这部书共收 2,000 个基本词及若干派生词。作者在每一个词的后面都标出其不同意义的常用百分比。这就使得我们对常用词的词义的解释有了根据。不过, 这部词表往往把一些极其常见的词排斥在外, 不能不说是它的一个严重的缺点。

(9) 《克悌斯—瓦特斯少年专用插图本黄金词典》 (*The Courtis-Watters Illustrated Golden Dictionary for Young Readers*). 这部词典只收 7,500 个少年读者最常用的词, 它也是根据许多统计材料编纂而成的, 于 1951 年初次出版。虽然作者没有在每个词的后面标出词的常用频率, 但是把它收在只有 7,500 词的词典之内, 这就足以说明它是常用词。所以, 在编纂《英语常用词汇》的工作中, 它也有参考的价值。

我们就是主要根据上述九种资料, 并参考初版的《桑戴克当代初级词典》和日本《井上英语重要单语熟语辞典》 (Inouye E. C. S.'s *English Dictionary of Memorable Words and Phrases*), ① 经过仔细研究和反复比较之后, 结合我国的实际情况并运用语言学原理来编纂这部《英语常用词汇》的。

3. 英语常用词汇的范围

在编纂这部词汇的过程中, 我们首先要规定出英语常用

① 这部词典系为日本学生准备英语入学试验而编制, 收词约 10,000 个, 也仿照桑戴克《教师二万词词书》的体例, 在每个词后标有常用的频率, 如 [1a].....[5b]; [6].....[20] 之类。

词的数目。英语到底有多少常用词呢？桑戴克虽然做过大规模的统计，把每一个词在统计材料中出现的常用频率在他的著作中标出，但却没有能很好地回答这个问题。他在《教师二万词词书》里列举了 20,000 个词，在《教师三万词词书》里列举了 30,000 个词，这数目显然是过大的，它们都只能作为选择英语常用词的参考资料。巴拉德曾经在《桑戴克英语词典》的《导言》中说，3,000 个左右的词就能完成表达和交际的任务的 95%。但是，这数目在我们看来是不够的，因为根据苏联学者们的实验，苏联出版的《英语最低限度词汇》包含有接近这个数目的 2,688 个词，却只能使学生在阅读一种中等程度的原文中完成 86% 的任务，而《常识问答》(*Questions and Answers from the Book of Knowledge*) 的编者也认为一般受过教育的人平常要用 3,000 到 5,000 个词。^① 在这种情况下，我们认为要使一般人具有阅读较深的英语原文(而不必经常翻阅词典)的能力，掌握 5,000 个左右的词是有必要的。

桑戴克在他的《教师二万词词书》里根据他的统计指出词的常用性，把常用性较大的词和常用性不够大的词列为两类，前者计 5,000 个，后者计 15,000 个。尽管他所列出的常用性较大的 5,000 个词，由于统计本身和他在方法论上所具有的缺点，不见得都很恰当，但是，我们却可以从中得到启发，使我们相信：5,000 个左右的词是英语中比较常用的词，要使学习英语的人具有阅读较深英语原文的能力，掌握 5,000 个左右常用词是必要的，而这 5,000 个左右的常用词也就是英语的真正的常用词。

① 参阅 *Questions and Answers from the Book of Knowledge*, 1955 年，纽约，第 252 页。

4. 我们选词的过程

可是我们要根据什么来选择这 5,000 个左右的常用词呢。很显然,我们不能凭我们的主观臆测去选词。在我们自己没有进行更大规模的统计之前,桑戴克的统计应当是我们选词的基础。不过,由于统计本身和桑戴克在处理问题的方法论上所具有的缺点,我们有必要加以修改和调整。

桑戴克的《教师三万词词书》虽然比较他的《教师二万词词书》有了进步,统计规模较大,所标示的常用频率也较准确,只是它没有列出 5,000 个常用词的等级,不便作为 5,000 个常用词的选词基础。因此,我们就以《教师二万词词书》所列出的词作为我们选词的基础,不过在选择每一个词的时候,我们在更大的程度上是根据《教师三万词词书》里对每一个词所标示的常用频率。我们同时还参考和比较其他的资料,充分吸收它们的有益部分。

在进行选词工作中,我们先从桑戴克的《教师二万词词书》抽出他选出的 5,000 个常用词,并作如下的修改和调整。

首先,我们把桑戴克不合理地归成一个词的不同词,恢复它们本来的面目。桑戴克这种不合理的归并,有三种情况:一是同形异义词,例如把指明“球状物”的 **ball** 和指明“跳舞会”的 **ball**,指明“堤”的 **bank** 和指明“银行”的 **bank** 等混在一起;二是同形异音异义词,例如把读作 [li:d] 的 **lead** (引导)和读作 [led] 的 **lead** (铅),读作 [di'zə:t] 的 **desert** (离开)和读作 ['dezət] 的 **desert** (沙漠)等混在一起;三是同形而语法变化不同的词,例如把指明“定界、跳跃”的 **bound** 和动词 **bind** 过去时和过去分词的 **bound** 混在一起。对于这种情况,我们都把它们改正过来,恢复不同的词和不同的词的语法变化形式应有的地位,改正了桑戴克把同一书写形式的不同的词混在一起的弊病。此外,桑戴克的统计又把同形异

接地排列在一起。例如指明“群众”的 **mass**, 在《桑戴克初级词典》和《桑戴克英语词典》里都被标为 **A**, 而指明“弥撒”的 **mass**, 在这两部词典里都不标 **A**, 它们的常用性并不相同, 但是为了学习方便起见, 我们就把它们连接一起排列出来。

第三, 桑戴克的词书里包含有许多人名和地名, 我们认为人名和地名是特殊的问题, 英语中的人名和地名都是用大写字母开始拼写的, 读者一看就能认得出, 只是不会发音, 因此, 我们就将桑戴克词书里所有的人名和地名都抽了出来, 并结合我国具体情况另制《英语常用姓名表》、《英语常用地名表》, 附在后面, 加以标音, 作为读者们学习的参考。不过, 我们仍把从人名和地名派生出来的一般的词, 例如把从 **Russia** 派生出来的 **Russian**, 列在正编之内。

第四, 桑戴克的《教师二万词词书》所列的 5,000 个词原分成五级, 每级又分为二组, 这样细分, 一来不见得合乎科学的分析(统计的数字只能作为参考, 不能作为唯一的根据), 二来也不适合学习的程序, 因此, 我们就把它们整个地分散了。苏联的《英语最低限度词汇》列出 2,688 个词; 桑戴克的《教师三万词词书》也认为英语中常用频率达到 **AA** 的词(即于 1,000,000 字的材料中出现 100 次或 100 次以上的词)有 1,069 个, 常用频率达到 **A** 的词(即于 1,000,000 字的统计材料中出现 50 至 99 次的词)有 952 个, 共计 2,021 个词, 并认为它们是英语中最常用的词; 以桑戴克的统计为基础的《桑戴克初级词典》和《桑戴克英语词典》, 也都认为标 **AA** 和 **A** 的词是最常用的词; 韦斯特的《英语一般实用词表》也只收 2,000 个词(派生词除外), 并认为它们是英语中最常用的词。因此, 我们也认为英语最常用的词大抵有 2,000 多个。这些词是学习英语的人想要初步阅读中等程度的英语原文或用浅显的英语表达思想感情的人所必需掌握的, 也就是苏联学者所说的《英语最低限度词汇》。这正是我们把英语常用词汇分

为几批，而第一批，即英语最低限度词汇，包含 2,000 多个词，而不采取桑戴克《教师三万词词书》里列举最常用的 500 个词、次最常用的 500 个词的办法的原因。我们认为一般人掌握了这第一批 2,000 多个最低限度的词之后，就可以阅读中等程度的原文和写出浅显的文章（当然还要借助于词典和具有一定的语法知识）；如果还要提高他们的阅读能力和写作能力，他们就应该逐步地掌握第二批、第三批、第四批的常用词，每批 1,000 多个词。我们所以要把这 3,000 个左右的次常用词汇分为三批，是因为我们认为学习的人既然掌握了最低限度的词，以后就可以随着个人的不同条件和目的而进行学习，不必一下子就去掌握 3,000 多个词。每批所以要列出 1,000 多个词，是因为少了不解决问题，多了又难于消化，这样循序渐进地学习，既容易巩固，又能符合个人的要求。

最后，桑戴克的《教师二万词词书》里所列出的 5,000 个词经过改进和调整之后，事实上只有 4,000 多个词。因为统计只能作为选词的基础，不能作为选词的唯一根据，于是，我们就参考了其他的资料，根据我国的实际情况，加以补充：

(1) 桑戴克在他的《教师三万词词书》的正编里的 G 项下，以 AA 或 A 标出英语中最常用的词共 2,021 个（其实并没有这么多，因为他往往把同一个词的不同变化形式、缩写形式、专有名称 ... 等都当作不同的词来处理），经过我们的仔细统计，其中有 66 个不被列入《教师二万词词书》所收的 5,000 个词的范围之内。除了个别的情形之外（如 *de* 是法语的词，不予收入；*Jim* 是人名，*United States* 是专有名称，应另作处理），这些词都被吸收在我们的最低限度词表里。另一方面，比较了《教师二万词词书》和《教师三万词词书》，我们又选择了在后者中被标为 45 以上（即在 1,000,000 字的文献中出现 45 次以上）的词补入最低限度词表，同时还选了一些被标为 44 以下，15 以上而见于《教师二万词词书》中的

词，分别补入各批词表里。

(2) 《桑戴克初级词典》和《桑戴克英语词典》标 AA 或 A 的词，由于桑戴克等人的补充的统计材料随时有所变动，标 AA 或 A 的词既然是最常用的词，这些词典里标有 AA 或 A 而不见于《教师二万词词书》里的 5,000 常用词范围之内内的词，就不应该被排斥在外，因而也就被收在我们的最低限度词表里，作为补充。至于非规范化的俗语之类，例如《桑戴克初级词典》，《桑戴克英语词典》和《教师三万词词书》都把 *ain't* 标作 A，但是由于这个词是非规范化的俗语，我们就不吸收。

(3) 杜威的 1,000 个常用词词表里有 23 个词，尽管不在《教师二万词词书》所列的常用 5,000 词范围之内，我们也吸收了。

(4) 韦斯特的词表只列出 2,000 个最常用的词（派生词除外），这部词表所列的词当中有 63 个不在《教师二万词词书》所列的常用 5,000 词范围之内，除了其中的 *mis-*, *-in-law*, *-wards* 是构词成分，不是词，以及 *noun*, *verb*, *vowel* 之类是语言学中的专用术语，可以在学习语法、语音时学到，不在吸收之列外，其余都被收入我们的词汇里。

(5) 苏联茨维特科娃等所编的《英语最低限度词汇》中有 173 个词不在桑戴克的《教师二万词词书》所列的常用 5,000 词范围之内，尽管这些词是否属于最低限度的常用词的范围之内还有疑问，但是它们都很难被排斥于英语 5,000 多个常用词的范围之外，所以，除了少数极其个别的词（例如 *fel-low-countryman*, *large-scale*, *looks*, *will-power* 等是不甚常用的复合词或词的变化形式，无需再收）之外，其余都被收入我们的常用词汇里。

(6) 苏联科学院所编的《科技英语最低限度词汇》所收的词中，除了一般常用词也见于其他各词书或词表里，照样处

理之外，还有一部分只是科学文献中的常用词或专门术语。这些词虽然不是一般人所要最先掌握的，但也是他们在学会最低限度词汇之后所要陆续掌握的。因此，我们除了把大部分专门术语收入我们的《英语科学技术词表》外，并把其余在一般读物中较常用的词，参照其在桑戴克《教师三万词词书》中所标的常用频率，分别收入各批次常用词表中。

为了结合我国的实际情况，我们还从其他的材料，特别是桑戴克《教师三万词词书》和《教师二万词词书》里不属于5,000个常用词范围之内的词里选出一些常用词收入常用词汇内，但我们绝对不让每批的常用词表勉强凑成整数。被我们收在第一批最低限度常用词表内的词，除了一小部分由于结合我国的实际情况是我们新选入的，或将桑戴克排在后面的提升到前面来的词以外，一般都是分别见于这九种资料的词，或是《桑戴克初级词典》、《桑戴克英语词典》和《教师三万词词书》的G项下标作AA, A或45—49的词。我们并没有完全按照桑戴克的《教师二万词词书》所标示的词的常用频率来安排各批的常用词，而是参考其他的资料，特别是《教师三万词词书》，并结合我国的实际情况来安排的。这样研究、修正、调整和补充之后，我们就得出了如下的结果：

英语最低限度常用词表	2,108
英语次常用词表(1)	1,191
英语次常用词表(2)	1,149
英语次常用词表(3)	1,138
共 计	5,586

5. 有关内容的几点说明

a. 对同一个词的不同变体的处理方法

为了便于读者结合语法来学习词汇起见，我们虽然不把每一个词的规则的语法变化列出，却把每一个常用词的不规

则的语法变化列出，附在词的后面。

b. 标音的方法

我们对我们所列举的词及词形变化都附上标音。标音所用的音标是国际音标。由于英语有英、美读音的不同，一般是以英音为标准，所以，我们这里所采用的不是美音，而是标准英音。^① 因为《桑戴克初级词典》，《桑戴克英语词典》和《插图本黄金词典》采用的标音系统是我国读者所不熟悉的、特别的标音系统，又因为这些词典没有详细地标注英语的词的读音，我们就不用它们作为我们标音的根据，而以 1957 年第 11 版的重印修订版的丹尼尔·琼斯(Daniel Jones)的《英语正音词典》(*Everyman's English Pronouncing Dictionary*)的标音系统来作为我们标音的主要根据。这部词典经过编者多次修订、扩充、重排，大家公认它对于英语标准音的描写最为精确和详细，而这部词典所使用的标音符号——国际音标又是我国读者(特别是青年读者)比较熟悉的。

琼斯不但标出了每一个词或词的变形的一般的标准读音，同时也标出了它的可能的不同的读法，特别是它在不同的言语环境中所有的不同的读法。例如 **automobile** 这个词有 12 种不同的读音，琼斯也就标出了 12 种不同的读音：

automobile ['ɔ:təməbi:l, -təum-, -məub-, -təm-, -mub-,
-m-/-, ɔ:tə'moubi:l, -təu'm-, -tu'm-, 'ɔ:tə,moubi:l
-təu,m-, -tu,m-]

因为我们的《英语常用词汇》不是英语正音词典，我们也无须那样详尽地把琼斯对每一个词所作出的一切标音都加以采用，而只照样标出其较常见的一种或几种读法。

有的时候，我们也遇到过我们所收的个别的词不见于琼斯的《英语正音词典》。在这种情形之下，我们就根据日本研

^① 所谓“标准英音”是指以英国伦敦人或南方人的读音为标准音的英语语音。

究社于 1956 年出版的岩崎民平和河村重治郎共同主编的《新英和大辞典》的标音来标注。《新英和大辞典》的标音分为两套，一套是英国读音的标音，一套是美国读音的标音，不消说，我们采取的是英国读音的标音。当我们根据《新英和大辞典》的标音来标注我们的词汇里的词时，我们都在标音后面加上号码代号 1，以示区别。还有极个别的词，我们是根据 1954 年第 5 次印刷的霍恩比 (A. S. Hornby) 等编著的《现代高级英语辞典》(*The Advanced Learner's Dictionary of Current English*)，1953 年再版的福洛德 (W. E. Flood) 和韦斯特合著的《科学技术术语释义、正音词典》(*An Explaining and pronouncing Dictionary of Scientific and Technical Words*)，或 1959 年版三省堂《最新简明英和辞典》，1956 年莫斯科出版 B. K. 缪雷尔 (Мюллер) 编的《英俄辞典》(Англо-русский словарь) 标音的。有的时候，我们所要标音的词既不见于《英语正音词典》，也不见于《新英和大辞典》、《现代高级英语词典》等辞典，例如某些特殊的人地名，我们就想尽一切办法去寻找有根据的标音，而绝对不凭主观的揣测去标音。当然琼斯的《英语正音词典》，也并不是毫无错误的，遇到偶然发现有错误的时候（如 *radius* 应标作 [ˈreɪdiəs]，琼斯标作 [ˈreɪdʒəs, -diəs]，重音符显然是用错了），我们就根据上面谈到的几种用国际音标标音的词典加以订正，而不再采用琼斯的标音了。

c. 正字法问题

英语中又有同一个词或同一个词形变化而拼写法不同的情形。这表现在三方面：(1) 词的当中有一两个字母不同；(2) 复合词有加连词符 (hyphen) 和不加连词符的不同；(3) 词的第一个字母有大写和小写的不同。第一种情形，有的是新、旧拼写法的不同，有的是英、美拼写法的不同，例如 *recognize* 是新的拼写法，*recognise* 是旧的拼写法；*honour*